



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de LE BRUN-GOUANVIC (Claire), « Glossaire », *Le Chemin de long estude de Dame Cristine de Pisan. (1549)*, CHAPERON (Jean), p. 265-272

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5563-6.p.0260](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5563-6.p.0260)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2008. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

*Nous avons inclus dans le glossaire les termes sortis de l'usage du français moderne ou ayant subi une évolution sémantique importante, ainsi que ceux qui ont connu des transformations morphologiques ou orthographiques susceptibles de les rendre méconnaissables pour le lecteur actuel. Il va de soi que nombre de ces termes ne posent aucune difficulté aux spécialistes de la fin du Moyen Âge et de la Renaissance. Les formes verbales sont données à l'infinitif, à l'exception des formes impersonnelles et de certains participes employés comme adjectifs. La foliotation est indiquée quand le terme est utilisé dans une acception particulière. Pour les termes polysémiques, nous n'indiquons que les significations qui ont disparu en français moderne, en donnant les références des occurrences.*

### A

Abondant (d') : de plus, en outre  
Accoler : saisir, prendre  
Acoïtance : relation étroite, relation amoureuse  
Adventure : événement, risque, danger  
Affecté (de) : attaché à, passionné par  
Affin : parent par le sang ou par alliance  
Affinité : lien de parenté  
Afiert (il) : il convient  
Afluence : abondance  
Aguet : action de guetter pour surprendre quelqu'un

Ains : mais  
Aissieul : axe  
Aliéné (f° Nv°) : exempt  
Amoureux (eau amoureuse, f° Dv°) : bénéfique  
Anglet : recoin  
Antique : qui appartient à un passé très éloigné  
Apareiller : préparer  
Aperte (trahison, f° F6) : habile  
Apertement : clairement  
Apointer : mettre d'accord  
Appeter : désirer vivement  
Armet : petit casque, coiffure protégeant la tête  
Arroy : équipage, équipement, cortège

Artifice : technique, procédé, moyen  
 Artificiellement : avec art  
 Assiete : position, situation, emplacement  
 Atainte : but  
 Atrempance : ordre, mesure, modération  
 Attrempé : pondéré, mesuré, modéré  
 Avantage (d') : encore, de plus

## B

Bacinet : armure de tête ; soldat (*par synecdoque*)  
 Baller : danser  
 Benin : doux, bienveillant, favorable  
 Benivole (planete, f° 5v°) : favorable, bénéfique  
 besongne (débatre la, f° Q7) : situation difficile, affaire, cas  
 besongner : accomplir une tâche  
 bixeste : année bissextile  
 bombance : pompe, luxe excessif  
 brave (f° D5) : beau  
 bruny (argent) : poli  
 bruit (bon, f° N5) : réputation  
 brute (beste, f° Nv°) : sauvage  
 butiné : obtenu par partage de ce qu'on a pris sur l'ennemi

## C

Caduque : délabré, en ruines  
 Carquan : collier  
 Carreau : coussin carré pour s'asseoir  
 Cas : action criminelle, délit (f° G8, O8v) ; circonstance, situation, événement (f° O8)

Cautelle : ruse  
 Cavilation : manœuvre, machination  
 Chapliz : bataille, combat, lutte acharnée  
 Chef : tête (f° Gv°, Giiiv°, G5v°) ; origine, commencement (f° G8v°) ; dirigeant (f° Iiiiv°, f° K5, f° Niiii, f° Piiiiv°, f° P5, f° P8v°, f° Q) ; point sur lequel porte une accusation (f° G8v°) ; mettre à chef : avoir raison de, mener à bien (f° R6v°) ; venir à chef : accomplir, réussir (f° I6, f° Qiiiiv°).  
 Circonvenir : entourer (f° Oiiiiv°)  
 Colloquer : placer, établir  
 Commis : chargé d'une mission  
 Commune : communauté, société  
 Compasser : disposer, ordonner  
 Concréer (se) : naître, se former  
 Condigne : proportionné à ce qui a été mérité, convenable  
 Condition : nature profonde, disposition (f° B6) ; manière d'être, qualité (f° M5v°, f° M6, f° N5, f° N5v°, f° Piiiv°, f° P8, P8v°, f° Siiiv°).  
 Confort : consolation, réconfort  
 Conseiller (se) : demander conseil  
 Consistoire : assemblée  
 Consommer : épuiser, détruire  
 Contend : querelle, dispute  
 Convenance : accord, entente  
 Convenir : être nécessaire, falloir  
 Conversation : genre de vie, conduite  
 Cotte : tunique  
 Courage : siège des facultés intellectuelles (f° B5, f° Oiii, f° Piii, f° P5v°, f° P7v°) ; siège de la volonté, des sen-

timents (f° B7v°, f° Ciiiv°, f° Giiiiv°, f° Miii, f° Niiiiv°, f° Piiiv°, f° Rii); sentiments (f° A7); bravoure, vaillance (f° Liiv°, f° Qiiii)

Couvert : secret (f° F6)

Coy : tranquille

Cuyder : croire

## D

Dannement : damnation

Debile : faible

Debonnaire : indulgent, clément, favorable

Debouter : chasser, repousser

Deceü : trompé

Decourir : couler

Defaillir : faire défaut, manquer

Defaire (se) : se déshonorer, se considérer

Definer : terminer, mettre fin

Delaisser (à) : renoncer à

Delayer : tarder

Delié : fin

Demainer, demener : mener, faire, exprimer, manifester; (se) demener : se conduire, se porter, s'agiter

Demeurant (*part. prés. en empl. subst. masc.*) : ce qui reste

Demi bosse : sculpture en bas-relief très saillante, mais encore adossée

Demonstrance : preuve

Departir : distribuer, répartir (*tr.*); partir (*intr.*)

Deprier : prier instamment

Deservir : mériter

Desmouvoir : détourner, écarter

Despendre : dépenser

Despiter : mépriser, rejeter

Despiteux : orgueilleux, insolent, méprisant

Despriser : mépriser

Destourber : empêcher

Desvoyer : égarer, faire sortir du droit chemin, faire perdre la raison (f° F5v°, f° H8, f° H 8v°, f° Oiiii); desvoyé : dont les fonctions digestives sont dérangées (f° Q5v°).

Devise : aspect

Dextre : droit; à dextre : habile, expérimenté (f° I5)

Difame : déshonneur, honte, mauvaise réputation

Dilection : amour, tendresse, affection

Discordable : qui est cause de désunion et de trouble

Distiler : tomber goutte à goutte

Divers : pénible, dur, cruel (B8v°, f° Cv°, f° Ciiii)

Doctrine : enseignement, leçon

Doigt (sus le) : parfaitement, par cœur

Drappiaux : vêtements

Duit : exercé, expérimenté

## E

Egard (prendre) : accorder de l'attention

Embler : dérober, voler

Encombrier : obstacle, difficulté

Emparlé : éloquent, habile à s'exprimer.

Empescher (s') : s'occuper activement de

Endroit (chacune endroit soy : chacune en ce qui la concerne, Kiiii)

Engin : intelligence, habileté, savoir-faire

Entendement : intelligence (f° B5, f° C7, P5v°, f° Qii); ce vers quoi l'on tend (N)

Ententif, ententivement : attentif, appliqué ; avec attention, application  
 Entour : autour  
 Erudition : instruction, enseignement  
 Escheler : grimper  
 Esmerveillable : étonnant, extraordinaire  
 Esmerveiller (s') : s'étonner, être stupéfait  
 Esmouvoir : faire naître une disposition d'esprit, inciter  
 Epicerie : épices, aromates  
 Esprouver : faire l'expérience  
 Estour : attaque, charge, mêlée, combat, bataille  
 Estrange : éloigné, à l'écart (f° A6v°) ; surprenant, étonnant (f° Biii, f° I5v°, f° Diiiiiv°, f° D8v°, f° Eiiiiiv°, f° Gv°, f° Gii, f° I5v°, f° Miiiv°) ; étranger (f° Biii, f° Miii)  
 Estriver : combattre, résister à  
 Estude : cabinet de travail (f° A7) ; soin que l'on porte à quelque chose (f° Miii, f° Qiiiiiv°)  
 Expedient : avantageux, utile, convenable, opportun

## F

Faconde : éloquence  
 Faix : fardeau  
 Fantasie : imagination, idée  
 Fermé : stable, définitif (f° E8)  
 Fiens : fumier  
 Fier : violent, méprisant, farouche  
 Flaiot : petite flûte  
 Forcenerie : folie, fureur  
 Forligner : Manquer aux vertus du lignage, dégénérer des vertus de ses ancêtres

Franchise : liberté (f° F7v°) ; noble du comportement, générosité (f° Niiiv°, f° Sv°)  
 Fuytif : fugitif

## G

Garir : protéger, délivrer  
 Gay : joli (verdure, f° C8v°)  
 Gent : ensemble de personnes (f° C8)  
 Grand'erre : à grande allure, rapidement  
 Grevance : tort, préjudice  
 Grever : causer du tort, faire souffrir  
 Gros : grossier, qui manque de finesse (f° E5v°, f° Liiiv°)  
 Guidon : enseigne, étendard  
 Guimple : guimpe, pièce de tissu léger encadrant le visage des femmes  
 Guivre : serpent fantastique

## H

Habitation : lieu où on habite  
 Harnoy : armure  
 Hanter : fréquenter  
 Haucer : élever, augmenter le prix ou la valeur  
 Hazard : danger  
 Hautain : élevé (f° E7, f° F5)  
 Hoir : héritier, successeur

## I

Immunde : impur, ignoble  
 Impassible : qui n'est pas susceptible de pâtir de quelque chose, de souffrir  
 Impetueux : qui se meut d'un mouvement rapide et violent

Impropre (*adj. ou subst.*) : honte, déshonneur ; déshonorant.  
 Incontinent que : dès que, aussitôt que  
 Inclın : enclin  
 Infait : corrompu, contaminé.  
 Inique : en état de péché, méchant  
 Intellective : faculté de concevoir et de comprendre  
 Ireux : prompt à la colère, irascible

## J

Jus : vers le bas

## L

Labile : faible  
 Labourer : travailler  
 Laidure : outrage, insulte  
 Larron : voleur  
 Lé (*adj. et subst.*) : large, largeur  
 Libelle : Acte écrit remis à un magistrat en vue d'une action judiciaire  
 Ligne : lignée, lignage  
 Los, Loz : éloge, réputation, louange, honneur

## M

Maltalent : irritation, colère, hostilité  
 Manier : toucher, utiliser  
 Manoir : endroit où on habite, demeure  
 Marche : région, contrée (Ciiii)  
 Medicine : médicament, remède  
 Melliflu : qui a la douceur du miel

Merveilleux : qui frappe d'étonnement par sa grandeur ou sa beauté ; qui s'écarte de l'ordre naturel des choses.

Mesaise : privation, incommodité

Meschant : de mauvaise qualité, de peu de valeur

Meschef : événement fâcheux, tracas, désagrément

Mesur : malheur

Meslée : combat, bataille

Mesnie : suite, compagnie

Mestier (estre) : être nécessaire

Mete : borne, limite

Metrification : versification

Mignon : favori, courtisan

Minuter : écrire en menus caractères (*terme juridique*)

Mistere (f<sup>o</sup> M6v<sup>o</sup>) : cérémonie, cérémonial

Mondain : qui appartient au monde ; terrestre, matériel ; faire des mondains : être attaché aux vanités du monde (f<sup>o</sup> M).

Moriginé : bien éduqué, qui a de bonnes manières

Mortalité : épidémie, maladie mortelle

Motion : mouvement, soulèvement, émeute

Mu : qui est privé de raison (bestes mues, f<sup>o</sup> Biiiv<sup>o</sup>)

Munde : pur

Muneré : protégé, pourvu du nécessaire

Musser : cacher, dissimuler

Myparti : coupé par la moitié, séparé en deux

## N

Nave : navire, bateau

Naveau : navet

Nice : sot, ignorant, niais  
 Notable (*subst. masc.*) : chose importante  
 Noyse : bruit, agitation (f° Eiii) ; querelle, dispute (f° H7, f° I6v°, f° Kiiiv°)

## O

Ofice : fonction, rôle  
 Ofusqué : assombri, obscurci  
 Once : grand félin ressemblant à la panthère  
 Oncques : jamais  
 Opiner : exprimer une opinion  
 Optemperer (à) : obéir, se soumettre (à)  
 Ord : sale, méprisable, vil  
 Ordre (de traduction) : règle, disposition régulière (f° Aiii)  
 Orfavrie : orfèverie  
 Ost : armée  
 Outrage : présomption, outre-cuidance

## P

Paillard : vaurien, homme débauché ou dévergondé  
 Paillardise : luxure, débauche  
 Paragon, parangon : modèle, idéal  
 Pardurable : qui doit durer toujours, éternel  
 Parfaire : faire jusqu'au bout, mener à son terme  
 Parfournir : mener à son terme, fournir ce qui manque  
 Parlander : débattre  
 Parlement : débat  
 Passer : surpasser (f° Kiiiv°, f° L7v°, f° Q)  
 Peculier : particulier

Pensement : souci, préoccupation  
 Perilleux : dangereux, nuisible  
 Pestifere : qui porte la peste, funeste, mortel  
 Pestilence : calamité, fléau, malheur  
 Piteux : qui éprouve de la pitié, de la compassion  
 Planierement : complètement, pleinement  
 Planté (à) : en grande quantité  
 Plantureux : riche, abondamment pourvu  
 Playe : blessure, préjudice, fléau  
 Player : blesser  
 Poindre (à) : piquer  
 Pointure : piquûre  
 Police : gouvernement  
 Poliot : pouliot, herbe aromatique du genre des menthes  
 Porture : progéniture  
 Poudre : poussière  
 Pourchasser : s'efforcer de procurer quelque chose à quelqu'un (f° A7v°)  
 Pourpris : jardin entouré d'une clôture  
 Prouvoir, prouvoir : prendre les mesures nécessaires, venir en aide à quelqu'un  
 Postposer : mettre au-dessous, juger inférieur  
 Precognoissance : connaissance antérieure  
 Premier que : avant que  
 Prest : proche, imminent (f° F6v°)  
 Pronostiquer : prédire, prophétiser  
 privé : familial, intime

## Q

Quant (*adj.*) : combien de

## R

Radresser : ramener  
 Rainseau : rejeton, descendant  
 Ramentevoir : rappeler, remettre en mémoire  
 Rapine : vol, acte de brigandage  
 Rassis : ferme, assuré, calme  
 Ravaller : rabaisser  
 Ravissant (*adj.*) : rapace  
 Recepte : revenu, recette  
 Recorder : raconter, répéter  
 Recreation : régénération (f° C6)  
 Recueil : action de recueillir (f° B)  
 Redonder : rejaillir, rebondir (sur)  
 Reduire : raconter  
 Refectionner : sustenter, nourrir  
 Reluire : se manifester de façon éclatante  
 Remordre : critiquer, reprendre  
 Repairer : habiter  
 Reposer, se reposer : être placé (f° Ev°, f° Kiii, f° P7)  
 Reserver : dispenser, exempter (f° Qiiiv°)  
 Resoudre : acquitter, pardonner (f° Hii)  
 Retraindre : retenir, contenir  
 Rober : prendre, voler  
 Robeur : voleur  
 Roupte (mettre en) : disperser  
 Rude : ignorant, obtus  
 Ruer : jeter, précipiter vers le bas  
 Rusticque : digne d'un paysan, d'un ignorant

## S

Sablon : sable fin  
 Sagette : flèche  
 Saillir : sortir, partir

Sapient : qui possède la sagesse et le savoir  
 Saoul : rassasié ; las  
 Sauvement : fait d'échapper à un danger, salut  
 Scabelle : escabeau  
 Secretaire : qui est chargé de rédiger des lettres ; qui détient un secret  
 Semondre : inviter  
 Senestre : gauche  
 Sens : faculté de bien juger, entendement  
 Sentence : opinion, jugement, pensée  
 Sergens : serviteur, domestique ; homme d'armes  
 Simplese : sottise, naïveté  
 Somme (*adv.*) : pour finir, tout bien considéré  
 Soudain (*adj.*) : impulsif, brusque, vif (f° Kii)  
 Souèvement : agréablement  
 Soufreteux : privé, dépourvu  
 Soulas : plaisir, joie, gaieté  
 Soulde : paie donnée à un homme d'armes  
 Souldre : résoudre ; répondre à (f° A8vo)  
 Stigieux : du Styx  
 Sublime : qui vient d'en haut (f° Aiiiv°)  
 Sufisance : modération  
 Sufisant (*adj.*) : satisfait  
 Supediter : dominer, soumettre  
 Superfluité : surabondance, chose superflue  
 Superintendance : haute main, direction  
 Superlatif : excellent, suprême  
 Suporter : être indulgent, compréhensif  
 Supot : membre d'une communauté, d'un groupe social

**T**

Tardif : posé  
Targe : petit bouclier  
Temperé : mesuré, modéré  
Tollir : enlever, ravir  
Touchant (*prép.*) : en ce qui concerne  
Touret : bandeau entourant la tête  
Travailler : tourmenter, fatiguer  
Trebucher : tomber, être précipité  
Tribulation : tourment, épreuve  
Tuition : défense, protection

**U**

Union : grosse perle

**V**

Viateur : voyageur  
Vilité : bassesse, abjection, caractère de ce qui est méprisable

**Y**

Yssir : sortir